

一般和部分关系从句 предложение отношения общего и частного:

有的人性格外向开朗而有的人性格比较内向胆小。Некоторые люди экстравертированы и веселы, в то время как другие более замкнуты и робки.

转折从句 предложение переломного отношения:

多数的处女座都很谦虚，但也因此给自己造成很大的压力。Большинство Дев являются скромными, но они также оказывают большое давление на себя.

渐进复句 прогрессивное сложное предложение:

他几乎不与人吵架，而且总是避免与他人发生冲突。Он почти не ссорится с другими и всегда избегает конфликтов с другими.

天秤座的优点那么多，缺点却不太明显，怪不得那么讨人喜欢了，而且，他们的孩子也完全继承发扬了他们的优缺点呢。Весы имеют так много преимуществ, но их недостатки не так очевидны: не удивительно, что они так лестны, а их дети полностью унаследовали свои преимущества и недостатки.

В русских текстах о гороскопе сложноподчинённые предложения являются наиболее распространёнными, потому что использование таких предложений может более точно передать нужное значение.

В китайских текстах гороскопов, сложносочинённое предложение является наиболее распространённым. Использование сложносочинённого предложения делает предложения более тесно связанными.

Как практический текст, гороскопы очень распространены в нашей жизни. Тексты гороскопов существуют уже давно. В современной жизни многие люди любят читать гороскопы. Люди любят читать статьи о созвездиях, чтобы понять характер и удачу, поэтому в статье о созвездиях есть много специальных слов. Эти слова являются очень важной частью языка типов созвездий. Поэтому изучение жанровых характеристик гороскопов очень важно.

1. Кожина М. Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. – 4-е изд., стереотип. – Москва:Флинта: Наука, 2008. – 464 с.

2. Костомаров.П.И. Трактовка речевого жанра в работах отечественных исследователей // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2014.– Т.1. № 2. – С.181-185.

3. 左鹏 《从“星座热”现象透析大学生文化价值观冲突》 Зуо Пэн Анализ конфликта культурных ценностей студентов колледжа с феноменом «подъём созвездий» // Журнал культуры, 2011. – С.40-43.

4. 赵萍 《关于大学生星座预测现象的调查研究》 Чжао Пин. Исследование и изучение феноменального прогнозирования студентов колледжа // Университет Цзилинь, 2007. – С.77-78.

Рубрика: Русский язык

УДК 811.161.1.06 + 811.581

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «УЧЕБА»

Сунь Хуабинь

бакалавр

Е.Н. Пугачева

преподаватель

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток, Россия*

В целях содействия обмену и углублению понимания культуры России и Китая все больше внимания уделяется изучению основных единиц языка. Слова и фразеологические обороты являются основными единицами языка, его «строительным материалом». В статье исследованы структурно-семантические особенности русских фразеологизмов и китайских чэньюев

成语, описаны их сходства и различия с точки зрения лингвокультурологического подхода, выявлена этнокультурная специфика восприятия фразеологизмов носителями русского и китайского языков.

Ключевые слова и словосочетания: лингвокультурология, фразеологическая картина мира, фразеологизм, структурно-семантические особенности, национально-культурная специфика.

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE "STUDY" COMPONENT»

In order to promote the exchange and understanding of the culture of Russia and China, more and more attention is paid to the study of the basic units of the language. Words and phraseological turns are the main units of the language, its "building material". Russian phraseological units and Chinese Chengyu are studied in the article, their similarities and differences are described from the point of view of the linguoculturological approach, and the ethnocultural specificity of the perception of phraseological units by native speakers of Russian and Chinese languages is revealed.

Keywords: *linguoculturology, phraseological picture of the world, phraseology, structural and semantic features, national and cultural specifics.*

Актуальность работы заключается в том, что исследуются структурно-семантические особенности русских и китайских фразеологизмов, в состав которых входит компонент «учеба», выявляются культурные особенности функционирования указанных фразеологизмов.

Методология исследования: в данной работе использовались такие общенаучные методы как сравнение и наблюдение, а также лингвистические методы, включающие компонентный и контекстуальный анализ, кроме того, был использован метод лингвокультурологической интерпретации.

В настоящее время в связи с быстрым развитием современной экономики и культуры связи между Китаем и Россией становятся все более тесными, а информационные, политические и культурные обмены все более частыми. Различия в языке, культуре, обычаях и т.д. между нашими странами, семантико-смысловые связи слов, составляющих фразеологизмы, особенности языковой интерпретации фразеологических единиц носителями русского и китайского языков, а также их отражение в языковом сознании носителя языка привлекает внимание современных исследователей.

Носители языка используют в своей речи не только отдельные слова, но и устойчивые сочетания, или фразеологические обороты, которые в качестве готовых образований извлекаются из сознания, как и слова.

Фразеологическая картина мира рассматривается современными исследователями как часть языковой картины мира [1].

Под фразеологической картиной мира мы вслед за исследователями понимаем «представления человека о себе и окружающем его мире, фиксируемые фразеологическими средствами языка и рассматриваемые как явление национально-культурного наследия» [2].

Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение, миропонимание носителей языка, их культуру. Фразеологизм – устойчивое целостное сочетание слов с переносным значением, семантически связанные сочетания слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава.

Фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурной специфики, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки, эталоны и стереотипы народа, отражают в своей семантике длительный процесс культурного и исторического развития.

В данное время уже бесспорным фактом стало то, что для анализа языковых единиц и выявления их специфики, к языку необходимо подходить не только как к средству коммуникации, но как к важнейшему компоненту национальной культуры.

В настоящее время существует несколько подходов к изучению фразеологизмов и выявлению их национально-культурной специфики.

В основе контрастивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов лежит сопоставление фразеологизмов разных языков с целью выявления сходств и различий, которые составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков.

Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов и т.п. для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы.

В рамках этого подхода китайский ученый Лю Шусинь [3] раскрывает смысл наличия фразеологии в системе каждого языка.

При когнитивном подходе фразеологизм понимается как микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма в семантическом пространстве культурного знания, принадлежащего субъекту речевого общения, предусматривается анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразеобразовательных моделей.

Русские фразеологические обороты состоят из грамматически оформленных слов со своими лексическими значениями. Китайские чэньюи тоже составляют четыре или несколько иероглифов со своими значениями (грамматических форм у китайских иероглифов нет).

Китайские чэньюи обладают семантической устойчивостью и идиоматичностью. В связи с этим китайские исследователи (Лю Шаофэй, Цзян Сяоцзе и другие) рассматривают «семантическую монолитность/неразделимость» [4] и «двуслойность семантики» [5] китайских чэньюев.

Китайские фразеологизмы (чэньюй) являются членом предложения и целостным по смыслу единством с обобщенно-переносным значением, носят экспрессивный характер. Чэньюй выступает в современном китайском языке как трафаретный речевой шаблон, воспроизводимый в готовом виде. В состав некоторых русских фразеологизмов входят устаревшие слова.

В русском языке для разграничения фразеологических единиц и свободных языковых выражений учитываются три критерия: неоднословность, устойчивость и идиоматичность.

Для разграничения чэньюев учитываются формальные, семантические, стилистические и прагматические признаки. Таким образом, в русском и китайском языках наблюдается определенная универсальность категорий фразеологии.

Русские фразеологические обороты состоят из грамматически оформленных слов со своими лексическими значениями. Китайские чэньюи тоже составляют четыре или несколько иероглифов со своими значениями (грамматических форм у китайских иероглифов нет).

Чэньюи обычно представляют собой цитаты из древнекитайской художественной и исторической литературы, связанные с историческими событиями, традициями и обычаями древнекитайского народа.

В структурном отношении русские фразеологизмы представляют собой словосочетание или предложение. Фразеологизмы воспроизводятся носителями русского языка в речи как готовые единицы в строго определенном порядке, например: биться головой об лед, семи пядей во лбу. Как и в китайском языке, перестановка компонентов внутри фразеологизма ведет к потере семантики.

Некоторые фразеологизмы имеют образное, переносное значение: без царя в голове, каша в голове, хоть кол на голове теши. Значение таких фразеологизмов выводится не из отдельных компонентов, а мотивируется внутренней формой, помогающей понять значение. В этом мы наблюдаем сходство русских и китайских фразеологизмов.

В состав некоторых русских фразеологизмов входят устаревшие слова: бить баклуши, хоть кол на голове теши.

Мы обнаружили, что в русской культуре ум, способности, сообразительность или отсутствие этих качеств в человеке нашли отражение во фразеологизмах со словом голова. В русском языке, в отличие от китайского, встречаются противопоставления по признаку «умный – глупый»: с головой, иметь голову на плечах, голова на плечах, светлая голова – без головы, дурья голова, пустая голова, без царя в голове, дубовая голова. Например, фразеологизм светлая голова называет человека, который умеет ясно и логично мыслить. Фразеологизм без головы – о глупом недалновидном человеке. Если кто-либо обладает ясностью ума и сообразительностью, то о нём носители русского языка скажут: у него есть голова на плечах. Русские фразео-

логизмы с компонентом учеба оценивают умственные способности человека и отражают отношение русских к учебной деятельности.

На основании проделанного анализа исследовательской литературы мы выделили следующие свойства фразеологизмов в русском языке: 1) построение не по правилам русской грамматики; 2) семантическая целостность; 3) наличие переносного значения с экспрессивным характером; 4) выполнение функций члена предложения. В китайском языке чэньюй имеют следующие свойства: 1) построение в соответствии с нормами древнекитайского языка; 2) семантическая целостность; 3) наличие переносного значения с экспрессивным характером; 4) выполнение функций члена предложения.

В китайских фразеологизмах об учебе выражены реалии быта (凿壁偷光 «продолбить стену, чтобы пользоваться светом [от свечи соседа]»; 韦编三绝 (wéi biān sān jué) «бамбуковые дощечки, связанные ремешком, трижды рассыпались»), культуры (一目十行 (yī mù shí háng) «(будд.) с первого взгляда – десять родов добрых дел (на пути совершенствования бодисатвы)), используются слова, обозначающие животных и птиц: «лебедь» 鸿鹄, который обозначает в составе фразеологизма «человек с амбициями» (положительная оценка), змея (蛇), свинья (猪) – обычно отрицательная оценка: 多歧亡羊 (duō qí wáng yáng) «на большом распутье потерять овцу», 闻鸡起舞 (wén jī qǐ wǔ) «услышав пение петуха, взмахнуть (мечом)», 笨鸟先飞 (bèn niǎo xiān fēi) «тупой птице надо лететь сначала».

Итак, мы наблюдаем сходство русских и китайских фразеологизмов по трем параметрам: семантическая целостность, наличие переносного значения с экспрессивным характером, выполнение функций члена предложения.

Далее мы рассматриваем отличия русских идиом и китайских чэньюев по структурным и стилистическим параметрам. Русские фразеологизмы состоят более чем из двух слов, китайские чэньюй – из четырех иероглифов. Анализ собранного материала позволил нам представить следующую структурную классификацию русских фразеологизмов:

1. Предлог + имя существительное N2 (6%):
Без головы, Без царя в голове, До седьмого пота
2. Предлог + имя существительное N3 (2%):
К черту!
2. Предлог + имя существительное N5 (2%):
С головой
3. Инфинитив + имя существительное N4 (20%):
Бить баклуши, Бить в барабаны, Браться за ум, Валять дурака, Вбить в голову, Иметь голову на плечах, Плевать в потолок, Сломать голову, Съесть собаку, Хвататься за голову
4. Инфинитив + имя существительное N2 (2%):
Вылететь из головы
5. Инфинитив + имя существительное N5 (4%):
Биться головой об лед, Раскинуть умом
5. Инфинитив + имя существительное N6 (2%):
Провалиться на экзамене
5. (Инфинитив) + образ действия (20%):
(Работать) Засучив рукава, (Знать) как свои пять пальцев, Ловить на лету (с лёту), (Работать) не покладая рук, (Работать) спустя рукава, Сидеть сложа руки, Сломая голову, Схватывать (хватать) на лету, Уму непостижимо, Семи пядей во лбу
6. Имя прилагательное + имя существительное (14%):
Дубовая голова, Дурья голова, Золотая медаль, Красный диплом, Пустая голова, Светлая голова, Ходячая энциклопедия
7. Односоставное предложение (14%):
Звезд с неба не хватает, Не учи ученого, Пороху не выдумает, Ума не приложу, Хоть кол на голове теши, (Что) не за горами, Ни пуха ни пера!
8. Двусоставное предложение (8%):
Голова варит, Голова идет кругом, Голова соломой набита, Ум за разум заходит
- Имя существительное N1 + имя существительное N6 (8%):
Ветер в голове, Голова на плечах, Каша в голове, Солома в голове

Как видно из приведенной выше классификации, наибольшее количество фразеологизмов в русском языке имеет структуру инфинитив + имя существительное (28%) и инфинитив + образ действия (20%), также многочисленную группу составляют фразеологизмы, имеющие структуру предложения (односоставного 14% и двусоставного 8%). Наименьшее количество русских фразеологизмов – со структурой предлог + имя существительное (в совокупности 10%).

Проанализировав китайский языковой материал, мы представили следующую структурную классификацию китайских фразеологизмов.

Глагол + объект (30%):

废寝忘食 «отказываться от сна и забывать о пище», 勤学苦练 «усердно учиться; упорно тренироваться», 不耻下问 «не стыдиться спрашивать у младших», 学无止境 «бесконечность знания; образование не знает пределов», 学而不厌 «знания не надоедают», 半工半读 «половина [времени] – работа, половина – учёба».

Имя существительное + имя существительное (10%)

心有鸿鹄 «в сердце есть лебедь», 为人师表 «натура (человека) – достойный пример для подражания».

Глагол + имя существительное (40%)

多歧亡羊 «на большом распутье потерять овцу», 凿壁偷光 «продолбить стену, чтобы пользоваться светом [от свечи соседа]», 闻鸡起舞 «услышав пение петуха, взмахнуть (мечом)», 韦编三绝 «бамбуковые дощечки, связанные ремешком, трижды рассыпались», 笨鸟先飞 «тупой птице надо лететь сначала», 邯郸学步 «учиться походке в Ханьдане», 一目十行 «(будд.) с первого взгляда – десять родов добрых дел (на пути совершенствования бодисатвы); одним взглядом охватывать десять строк», 囫圇吞 «проглотить финик целиком».

Имя прилагательное + имя существительное (15%)

学富五车 «наукою богат на целых пять возов», 专心致志 «всеми помыслами души», 夜以继日 «и днем, и ночью», 学以致用 «учиться, чтобы применять знания на практике».

Итак, наибольшую группу китайских фразеологизмов со значением учеба представляют словосочетания глагол + имя существительное (40%) и глагол + объект (30%). Наименьшую группу представляют имя существительное + имя существительное (10%).

Таким образом, русские и китайские фразеологизмы имеют сходства и различия по структуре. В русском языке фразеологизм может состоять из одного слова или предложения, а в китайском языке среди чэньюев со значением учеба мы не нашли подтверждения данного языкового факта. Сходство заключается в том, что и в русском и в китайском языке много фразеологизмов, представляющих собой словосочетание.

Китайские фразеологизмы всегда отражают историю страны. Часто для понимания смысла чэньюя носителю языка нужно знать легенды и исторические события и персоналии Китая. Например, во фразеологизме 邯郸学步 (hán dān xué bù) «учиться походке в Ханьдане» (о человеке, который, пытаясь подражать походке жителей Ханьданя, разучился ходить вообще и приполз домой на карачках) понять значение возможно только при наличии знаний китайской культуры: «не научившись у других, потерять свое; неудачно подражать; набираться ложной премудрости». В китайских фразеологизмах отражен жизненный опыт носителей языка.

В китайских фразеологизмах об учебе выражены реалии быта (凿壁偷光 «продолбить стену, чтобы пользоваться светом [от свечи соседа]»; 韦编三绝 (wéi biān sān jué) «бамбуковые дощечки, связанные ремешком, трижды рассыпались»), культуры (一目十行 (yī mù shí háng) «(будд.) с первого взгляда – десять родов добрых дел (на пути совершенствования бодисатвы)), используются слова, обозначающие животных и птиц: «лебедь» 鸿鹄, который обозначает в составе фразеологизма «человек с амбициями» (положительная оценка), змея (蛇), свинья (猪) – обычно отрицательная оценка: 多歧亡羊 (duō qí wáng yáng) «на большом распутье потерять овцу», 闻鸡起舞 (wén jī qǐ wǔ) «услышав пение петуха, взмахнуть (мечом)», 笨鸟先飞 (bèn niǎo xiān fēi) «тупой птице надо лететь сначала».

Мы разделили китайские фразеологизмы со значением учеба на две группы – с положительным значением и с отрицательным значением. Итак, 17 фразеологизмов (81%) (半工半读 (bàn gōng bàn dú) «половина [времени] – работа, половина – учёба» и 废寝忘食 (fèi qǐn wàng shí) «отказываться от сна и забывать о пище» и подобные) имеют положительное значение, 4 фра-

зеологизма (19%) (多歧亡羊 (duō qí wáng yáng) «на большом распутье потерять овцу» и подобные) отрицательное значение.

В китайском языке многие идиомы развивались на конкретных примерах в древние времена.

Мы также разделили русские фразеологизмы (51) со значением учеба на две группы – с положительным значением и с отрицательным значением. Итак, 28 фразеологизмов (55%) («браться за ум», «голова на плечах» и подобные) имеют положительное значение, 22 фразеологизма (43%) («ветер в голове», «плевать в потолок») и подобные отрицательное значение, 1 фразеологизм «(что) не за горами» (2%) имеет положительное и отрицательное значение в зависимости от ситуации общения.

Следовательно, носители русского языка положительно относятся к процессу учебы, что также отражено в русской поговорке «ученье – свет, а неученье – тьма».

Таким образом, русские и китайские фразеологизмы имеют сходства и различия по структуре. В русском языке фразеологизм может состоять из одного слова или предложения, а в китайском языке среди чэньюев со значением учеба мы не нашли подтверждения данного языкового факта. Сходство заключается в том, что и в русском и в китайском языке много фразеологизмов, имеющих структуру словосочетания.

Различия по стилистическим параметрам заключаются в том, что в русском языке к идиомам не привязана никакая стилистическая окраска, в то время как в китайском языке чэньюй – обязательно книжное выражение, для его понимания нужно обладать фоновыми культурными знаниями об истории страны, чтобы понять этимологию значения. Чэньюй присутствуют в официально-деловом и научном стилях китайского языка.

В русском языке фразеологизмы могут быть как стилистически окрашенными сверхсловными выражениями, так и нейтральными, общепотребительными. Многие русские идиомы имеют разговорную стилистическую окраску и ограниченную сферу употребления.

Фразеологизмы русского и китайского языков являются устойчивыми по форме и составу выражениями, воспроизводимыми регулярно как в речевой, так и письменной коммуникации. Они имеют двухслойную непрозрачную семантику, в которой можно выделить дословное и актуальное значения и способ указания на его актуальное значение.

В китайском языке существуют особые критерии отнесения языковых выражений к чэньюям: четырехсложное строение (сыцзыгэ), книжная стилистическая окрашенность и прецедентность (связь с древнекитайскими литературными или историческими источниками). Данные критерии отличают китайские фразеологизмы от русских в структурном и стилистическом аспектах.

Общие и разные критерии разграничения фразеологизмов русского и китайского языков предоставляют современным исследователям основу для изучения внутренней формы и элементов фразеологизмов, а также для сопоставления их актуального употребления в разных ситуациях общения.

1. Шкатова В.В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения [Электронный ресурс] // Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-izucheniya/viewer>

2. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. – Москва, 2012. – С. 51 – 53.

3. Лю Шусинь. Изучение вопросов лексики и лексикографии // Цыхуэйсюэ хэ цыдяньсюэ вэньти яньцзю. – Тяньцзинь: Жэньминь чубаньшэ, 1984. – 233 с.– На кит. языке

4. Liú Shaofēi. The comparative Study of Russian Idioms and Chinese Idioms // Journal of Liaoning Medical University (Social Science Edition). 2007.– На кит. языке

5. Jiāng Xiǎojié, Hēi Jiāxian. Chéngyǔ de yìyì gòu jiàn jí xíngshì tèzhēng (Семантическое строение и формальные признаки китайского чэньюя) // Modern Chinese. 2006.– На кит. языке